



L I T E R A T U R L I T E R A T U U R L I T T É R A T U R E



Euregio-Schüler-Literaturpreis Euregio literatuurprijs voor scholieren Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

In Zusammen-
arbeit mit:



Unter der Schirmherrschaft von:
Ute Schäfer, Ministerin für Familie, Kinder, Jugend,
Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen |
Sabine Verheyen, Europaabgeordnete für die Region
Aachen | Herman Reynders, Gouverneur der Provinz
Limburg und Vorsitzender der Euregio Maas-Rhein



2011

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus, zeigen Engagement und vervollkommen ihre Sprachkompetenz und Urteilsfähigkeit – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen. Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren/-innen und Übersetzer/-innen, der Hauptpreis wird einer/m Schriftsteller/-in verliehen, von der/dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler/-innen der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 400 Schüler/-innen von 26 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.



Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 5.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 1.000 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



Die Preisträger der vergangenen Jahre

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“
- 2008: Michael Wallner: „April in Paris“
- 2009: Blandine Le Callet: „Versprich mir, dass wir glücklich werden“
- 2010: Laurent Gaudé: „Eldorado“

Euregio Literatuurprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse



schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen.

Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordelen circa 400 leerlingen uit 26 scholen de zes boeken, die door het Literatuurbureau ter

beoordeling werden overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een Duits-, een Frans- en een Nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de “jurydag” kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie. De hoofdprijs is gedoteerd met 5000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 1000 euro uitgelooft. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de “Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen”, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn

- 2002: H. M. van den Brink: “Over het water“
- 2003: Maarten 't Hart: “Het woeden der gehele wereld“
- 2004: Martin Page: “Hoe ik dom geworden ben“
- 2005: Ludovic Roubaudi: “Circusmannen“
- 2006: Claudia Schreiber: “Emma's geluk“
- 2007: Philippe Claudel: “Het kleine meisje van meneer Linh“
- 2008: Michael Wallner: “April in Parijs“
- 2009: Blandine Le Callet: “Bruiloftsgasten“
- 2010: Laurent Gaudé: “Eldorado“





Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Euregio.

Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble. Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 400 jeunes de 26 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004. Le prix de l'auteur est doté de 5.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 1.000 Euros. La « Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les sciences » de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: » Sur l'eau «
- 2003: Maarten 't Hart: » La colère du monde entier «
- 2004: Martin Page: » Comment je suis devenu stupide «
- 2005: Ludovic Roubaudi: » Les Baltringues «
- 2006: Claudia Schreiber: » Les amis d'Emma «
- 2007: Philippe Claudel: » La petite fille de monsieur Linh «
- 2008: Michael Wallner: » Avril à Paris «
- 2009: Blandine Le Callet: » Une pièce montée «
- 2010: Laurent Gaudé: » Eldorado «



Livres 2011 | Bücher 2011 | Boeken 2011



Jean Echenoz (F)

Courir
(Editions de minuit 2008)

Laufen
(Berlin Verlag 2009)

Hardlopen
(de Geus 2010)



Gerbrand Bakker (NL)

Boven is het stil
(Cossee 2006)

Oben ist es still
(Suhrkamp TB 2010)

Là-haut tout est calme
(Gallimard 2009)



Justine Lévy (F)

Mauvaise fille
(Stock 2009)

Schlechte Tochter
(Kunstmann 2010)

Slechte dochter
(Prometheus 2010)



Daniel Glattauer (D)

Gut gegen Nordwind
(Deuticke 2006)

Quand souffle le vent du Nord
(Grasset 2010)

Emmi & Leo
(wereldbibliotheek 2008)



Stefan Brijs (B)

De Engelenmaker
(Atlas 2005)

Der Engelmacher
(btb-verlag 2009)

Le faiseur d'anges
(Editions Héloïse d'Ormesson 2010)



Helmut Krausser (D)

Eros
(DuMont 2006)

Eros
(De Geus 2008)

Eros
(Rivages 2008)

Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende scholen



TERA
TERA
TTER

Athénée d'Ans, Alleur-Ans (B)
Athénée Royal Thil Lorrain, Verviers (B)
Campus de Helix, Maasmechelen (B)
Collège Royal Sainte Thérèse, Herve (B)
Bernard Lievegoed School, Maastricht (NL)
Carboon-College St.-Jan, Hoensbroek (NL)
Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach Palenberg (D)
Charlemagnecollege – locatie Eijkhaagen, Landgraaf (NL)
Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden (D)
Couden-Gymnasium, Aachen (D)
Europaschule Langerwehe (D)
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)
Gymnasium der Stadt Baesweiler (D)
Gymnasium der Stadt Würselen (D)
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)
Isell Ste. Croix, Liège (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Pater-Damian-Sekundarschule, Eupen (B)
Porta Mosana College, Maastricht (NL)
Rhein-Maas Gymnasium, Aachen (D)
Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg (D)
Sint-Maartenscollege, Maastricht (NL)
Städtische Gesamtschule Aachen Brand (D)
Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
United World College of Maastricht (NL)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!

Veranstaltungen | Samenkomsten | Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

17. Januar – 18.00 h | Aachen (D)

Helmut Krausser und Justine Lévy
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97-109

14 februari – 18.00 h | Hasselt (B)

Gerbrand Bakker en Patrick Kéchichian (Echenoz-expert)
Boudewijnzaal, Provinciehuis, Universiteitslaan 1

14 mars – 18.00 h | Liège (B)

Daniel Glattauer et Stefan Brijs
Hôtel de Ville, Place du Marché

15. März – 18.00 h | Eupen (B)

Daniel Glattauer et Stefan Brijs
Kulturzentrum Jünglingshaus, Neustraße 86

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers
“Jurydag” – verkiezing van de prijswinnaar
»La journée du jury« – élection du lauréat

7. April 2010 – 13.00 h | Alleur-Ans (B)

Athénée d'Ans
Rue George Truffaut, 37

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.

Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | tables rondes des critiques |
ronden van critici

24 mars – 18.00 h | Liège (B)

Pierre Deshusses, critique littéraire (Le Monde)
Joseph Hanimann (Correspondant du FAZ à Paris)
Animé par: Sylvie Schenk
Hôtel de Ville, Place du Marché

25. März – 18.00 h | Aachen (D)

Pierre Deshusses, Literaturkritiker (Le Monde)
Joseph Hanimann (Korrespondent der FAZ in Paris)
Moderation: Hermann-Josef Delonge (Aachener Zeitung)
Deutsch-französisches Institut, Gartensaal, Theaterstr. 67

28 maart – 18.00 h | Maastricht (NL)

Dirk Leyman, literatuurcriticus (De Morgen)
Rob Schouten, literatuurcriticus (Trouw en Vrij Nederland)
Moderation: Adriaan van Dijk (leraar voor literatuur)
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

Im Anschluss an die Wahl der Schüler finden Kritikerrunden statt, bei der bekannte Persönlichkeiten der Literaturwelt mit einigen Vertretern der Jury über die nominierten Werke und das preisgekrönte Werk diskutieren.

Direct na de uitverkiezing komt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list en het uitverkoren boek.

Après l'élection du lauréat aura lieu une table ronde des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nommés et du livre lauréat avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

20. Mai – 18.00 h | Vaals (NL)

Panorama Restaurant de Bokkerijder
am Dreiländerpunkt, Viergrenzenweg 232

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationen in ihrer Muttersprache.

Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

Danke! | Dank u wel! | Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...

Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...

Le Bureau de littérature de l'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

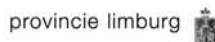
für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financieele steun: der Staatskanzlei NRW, Programm Regionale Kulturpolitik, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Provincie Limburg (B), der Provincie Limburg (NL), der Province de Liège, der Stadt Aachen, der regio iT, der Saint-Gobain Generaldelegation Mittel- und Nordeuropa, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen, der EWW – Energie- und Wasser-Versorgung GmbH, der Druckerei Frank+Hager für den Druck dieses Flyers

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijsgeld: der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidiëren van de lezingen: dem Deutschen Literaturfonds, Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature, der Provincie Limburg (B), der Stadt Aachen, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Stadt Maastricht, der Stadt Lüttich, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen, dem Kulturellen Komitee der Stadt Eupen

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken: der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Agora Béranger (Liège) sowie den Verlagen Atlas, Berlin Verlag, btb, Cossee, Les Éditions de Minuit, De Geus, Gallimard, Goldmann, Grasset, Éditions Héloïse d'Ormesson, Kunstmann, Prometheus, Rivages, Stock, Suhrkamp, Wereldbibliotheek

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Projektträger und -leitung:



REGIO Aachen e.V.
Theaterstraße 67
52062 Aachen
Tel. +49 (0) 241. 5 68 61-0
info@regioaachen.de
www.regioaachen.de



Literatuurbüro in der
Euregio Maas-Rhein e.V.
Jakobstraße 185-189, 52064 Aachen
Tel. +49 (0) 24 01. 55 91 962
literaturbuero@heimat.de
www.literaturbuero-emr.de